



# Naval Station, San Diego Environmental Cleanup Program

No. 5

March 1996

With each passing day, Naval Station, San Diego is making progress in investigating and cleaning up its old hazardous waste sites. In this, the fifth in a series of updates developed to keep you informed about the Navy's Installation Restoration Program, we identify and describe the 12 contaminated sites on the Station that are the result of past hazardous waste management and disposal practices, and we provide you with an overview of the cleanup effort now under way at those locations. We hope you find this material informative and we encourage you to share it with other family members and friends, as well as with representatives from local businesses or organizations that may benefit from it. Four previous updates have already been distributed, with each providing information about specific ongoing activities at the Station. This earlier material is available from either the information repository or from contact persons listed on the back.

## Installation Restoration Program Helps Drive the Cleanup Activity at Naval Station, San Diego

**B**oth at Naval Station, San Diego and at other installations in the United States, the Navy is cleaning up its hazardous waste sites through a plan known as the Installation Restoration Program.

Designed to protect public health and the environment, this program examines and puts into use innovative technologies aimed at ridding Naval bases of left-over petroleum wastes, metals, and a variety of other contaminants. Investigations that are now under way will help us to determine whether the hazardous waste at the Station poses a health risk to either our neighbors or to the civilian and Navy personnel who work here.

State and local environmental regulatory agencies are actively working with us to achieve and maintain a healthy environment for our installation and the surrounding community. The California Department of Toxic Substances Control and the Regional Water Quality Control Board routinely review all investigation results and cleanup plans to assure that rigorous state and federal cleanup standards are met.

The public, too, is playing a vital role in carrying out the Installation Restoration Program. Citizens representing the diverse interests of the surrounding communities have joined together to form a group known as the Restoration Advisory Board that reviews cleanup plans and provides input to our cleanup team.

.....  
**State and local environmental regulatory agencies are actively working with us to achieve and maintain a healthy environment for our installation and the surrounding community.**  
.....

## El Programa de Restauración de las Instalaciones ayudan a Avanzar las Actividades de Limpieza en la Base Naval, San Diego

Lo mismo en la Estación Naval de San Diego que en otras instalaciones en los Estados Unidos, la armada está limpiando los sitios con residuos peligrosos por medio de un plan conocido como el Programa de Restauración de las Instalaciones. Diseñado para proteger la salud pública y el medio ambiente, dicho programa examina y aplica tecnologías innovadoras con el objeto de eliminar en las bases navales los residuos remanentes de petróleo, metales, y una variedad de otros contaminantes. Las investigaciones que se están realizando actualmente nos ayudarán a determinar si los residuos peligrosos en la Estación representan un riesgo para la salud de ya sean nuestros vecinos o del personal civil y de la armada que trabajen ahí.

Cada día que pasa, la Estación Naval de San Diego avanza con la investigación y limpieza de sus antiguos sitios con residuos peligrosos. En este número, el quinto de una serie de publicaciones elaboradas para mantenerles informados sobre el Programa de Restauración de las Instalaciones de la Armada, identificamos y describimos los doce sitios contaminados que existen en la Estación como resultado de las prácticas antiguas de gestión y evacuación de los residuos peligrosos y, les proporcionamos un resumen general de las actividades de limpieza que se están realizando actualmente en dichos lugares. Esperamos que dichas publicaciones les resulten ser informativas y les animamos a que comparten la información con los miembros de sus familias y amigos, así como con los representantes de los negocios u organizaciones locales que puedan beneficiarse de ello. Se han distribuido ya cuatro publicaciones anteriores, cada una de ellas proporcionando información sobre las actividades específicas que se están realizando en la Estación. Las publicaciones anteriores son disponibles en cualquiera de los depósitos de información o contactando con las personas que se citan en la parte posterior de la página.

Las agencias reguladoras estatales y locales del medio ambiente colaboran activamente con nosotros para conseguir y mantener un medio ambiente saludable para nuestras instalaciones y la comunidad aledaña. El Departamento de Control de Substancias Tóxicas de California y la Junta Regional de Control de Calidad de Agua evalúan rutinariamente todos los resultados de las investigaciones y planes de limpieza para asegurar que se cumplen los estándares rigurosos estatales y federales de limpieza.

El público también juega un papel vital en el desarrollo del Programa de Restauración de las Instalaciones. Ciudadanos que representan los intereses diversos de las comunidades aledañas se han unido para formar un grupo conocido como la Junta Asesora de Restauración, la cual evalúa los planes de limpieza y proporciona información al equipo de limpieza.

## Ang Programa Upang Baguhin ang Lugar na Tumutulong sa Gawaing Paglinis ng Naval Station sa San Diego

Sa Naval Station ng San Diego at gayon din sa iba't ibang lugar sa buong Estados Unidos, ang Hukbong Dagat ay naglilinis ng kanilang mga kinalalagyan ng mga basurang mapanganib sa pamamagitan ng isang planong tinaguriang Installation Restoration Program. Ang programang ito, na nilikha upang pangalagaan ang kalusugan ng taong madla at ng kapaligiran, ay nanunuri at sumasagawa ng mga pani-bagong teknolohiya na ang layunin ay alisin mula sa mga pook ng Hukbong Dagat ang mga naiwang basurang petrolyo, mga bakal at mga sari-saring uri ng dumihin (o lason). May mga panunuring kasalukuyang isinasagawa na tutulong upang tiyakin kung ang mga mapanganib na basura sa Station ay masama sa kalusugan ng aming mga karatig-pook o ng mga sibilyan at mga kawal ng Hukbong Dagat na nagtrabaho dito.

Ang mga ahensiyan estado at lokal ay kasama naming masgid na kumikilos upang gawin at panatiliing ligtas ang kapaligiran ng aming pook at ng mga karatig-bayan. Ang California Department of Toxic Substances Control at ang Regional Water Quality Control Board ang siyang karaniwang nanunuri ng mga nagawang imbestigasyon at ng mga balak ukol sa paglilinis upang tiyakin na ang mga mahigpit na pamantayang pang-pederal at pang-estado ay maisagawa.

May mahalagang tungkulin din ang madla sa pagsasagawa ng Installation Restoration Program.

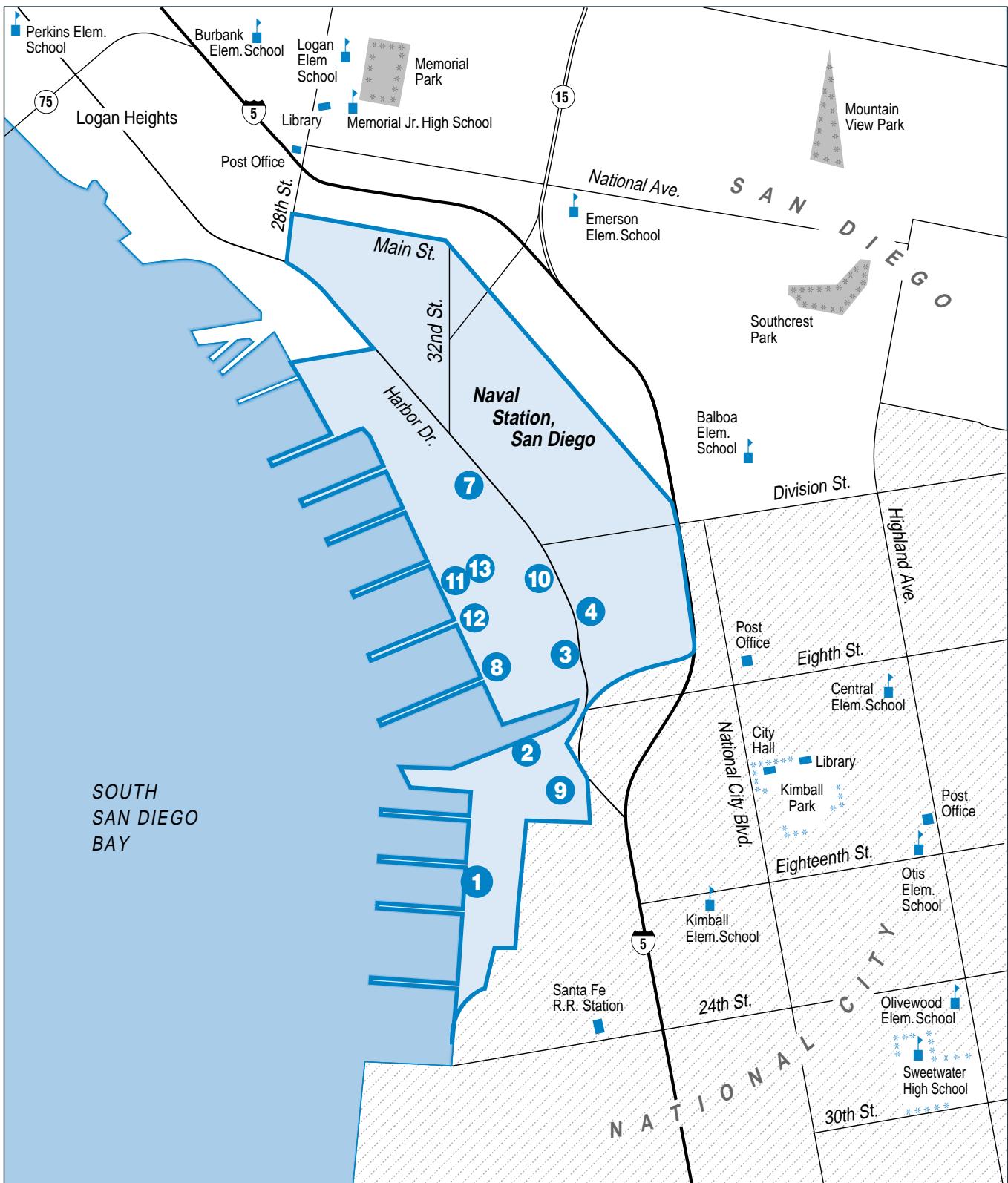
Nagsamasama ang mga mamayan ng mga karatig bayang may mga tanging layunin at nagtagat sila ng isang samahang tinaguriang Restoration Advisory Board na siyang nanunuri ng mga plano ukol sa paglilinis at siya ring nagpapayo sa aming grupong tagapaglinis.

Sa bawat araw na nag-daraan, ang Naval Station sa San Diego ay patuloy at lagap na nanunuri at naglilinis ng kaniyang mga luma at mapanganib na mga tam-bakan ng basura. Dito sa ikalimang bahagi ng ilang balitang hinanda upang kay-o'y tuluyang mabalitaan tungkol sa Installation Restoration Program ng Hukbong Dagat, kami ay pumili at naglarawan ng labing-dalawang (12) lugar sa Station na siyang bunga ng mga nakaraang "hazardous waste management" (pangangasiwa ng mga mapanganib na basura) at mga kinaugalian sa pagtapon ng mga basura, at maaring mapagalaman ninyo ang mga ginagawang paglilinis sa iba't ibang dako. In-aasahan naming mabigyan kayo ng impormasyon ukol sa mga bagay na ito at himukin kayong ipaalam sa inyong mga pamilya at mga kaibigan., at ganoon din sa mga kinatawan ng mga kalakalang lokal o mga samahang maaring matulungan ng mga bagay na ito. Ang nakaraang apat na balita ay naipamigay na at ang bawat isa ay naglahad ng impormasyon tungkol sa mga kasulukuyang ginagawa sa Station. Itong naunang mga lathala ay mahihingi sa 'information repository' (kinalalagyan ng impormasyon) o sa mga taong nakalista sa huling pahina.

## Sites Under Investigation and Cleanup at Naval Station, San Diego

## Los Sitios Bajo Investigación y Limpieza en la Estación Naval de San Diego

## Pook sa Naval Station, San Diego na Sinusuri at Nililinis

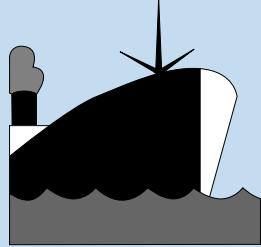


## Site Descriptions

Following is a description of the 12 Installation Restoration Program sites at Naval Station, San Diego. (Please note: sites are numbered 1-5 and 7-13. There is no Site 6.)

### Site 1: Ship Repair Basins

The area consists of two buried ship repair basins with concrete sides and bottoms that over the years were filled with discarded materials and later covered over. Substances in the basins include scrap metal, lubricants, oils from decommissioned ships, and wastes from other facilities. A work plan is currently being prepared to evaluate cleanup options.



## Descripción de los Sitios

A continuación se describen los 12 sitios del Programa de Restauración de las Instalaciones en la Estación Naval, San Diego. (Favor de notar: los sitios son numerados de 1-5 y 7-13. No existe un sitio número 6.)

## Paglalarawan ng Mga Pook

Ang sumusunod ay ang paglalarawan ng labingdalawang pook ng Installation Restoration Program sa Naval Station ng San Diego. (Paalala: Ang mga pook ay may bilang na 1-5 at 7-13. Walang pook bilang 6.)

### Site 2: Mole Pier

To date, 27,000 cubic yards of soil contaminated by various hydrocarbon products (primarily fuels) have been excavated and treated by thermal desorption. This method involves heating the soil to 700 degrees Fahrenheit to vaporize or drive off the contaminants. Vapors are captured in a self-contained air system and the treated soil is then returned to the excavation area. Additional work will begin mid-1996 to clean up wastes in another area of Mole Pier, near a former paint shop.

### Sitio 1: Dársenas de Reparación de Buques

El área consiste de dos dársenas subterráneas de reparación de buques con sus lados y fondos de hormigón, que a través de los años se llenaron con materiales de desperdicio y más tarde se taparon. Las substancias que se encuentran en las dársenas incluyen chatarra, lubricantes, aceites de buques descomisionados, y residuos de otras instalaciones. Actualmente se está preparando un plan de trabajo para evaluar las opciones de limpieza.

### Pook 1: Lunas Na Kumpunian ng Mga Bapor O Sasakyang Dagat

Ang pook ay kinalalagan ng dalawang baong lunas na kumpunian ng mga bapor at ito ay may mga segmentong tagiliran at ilalim na sa tinalog ng panahon ay napuno ng basura at pagkatapos ay tinabunan. Kabilang sa mga bagay sa lunas ay mga tiratirahang bakal, lubrikante, langis mula sa mga lumang bapor at basura mula sa iba't ibang dako. Kasalukuyang hinahanda ang isang plano upang suriin ang mga maaring gawin sa paglilinis nito.

### Site 3: Salvage Yard

For more than 30 years, a variety of waste materials, including transformer fluids, mercury in compasses, waste oils, spent solvents, thinners, battery acids, and silver nitrate, were stored at this site. Cleanup options are currently being evaluated, with work expected to begin in spring 1996.

### Sitio 2: Muelle Mole

Hasta la fecha, se han excavado y tratado con desorción térmica 27.000 yardas cúbicas de tierra contaminada con varios tipos de hidrocarburos (principalmente combustibles). El método de tratamiento mencionado consiste en calentar la tierra hasta 700 grados Fahrenheit para evaporizar o extraer los contaminantes. Los vapores se captan en un sistema de aire autocontenido y la tierra tratada se devuelve entonces al área de la excavación. A mediados de 1996 se realizará más trabajo para limpiar los residuos en otra área del Muelle Mole, cerca de lo que anteriormente fue un taller de pintura.

### Pook 2: Mole Pier

Sa ngayon, 27,000 kubikong yarda ng lupa na nabahiran ng ibat'-ibang uri ng produkto ng 'hydrocarbon' (karamihan dito ay mga langis) ang nahukay at nalinis sa pamamagitan ng 'thermal desorption'. Sa paraang ito, ang lupa ay iniinit hanggang 700 degrees Fahrenheit upang sumingaw at maging hamog ang mga lasong ito. Ang singaw ay nilalagay sa isang kulob na lalagyan, at pagkatapos, ang nalinis na lupa ay sinasauli sa pook na pinaghukayan. May mga karagdagang gawaing sisimulan sa kalagitnaan ng 1996 upang linisin ang mga nakakadumi sa isa pang pook ng Mole Pier, katabi ng isang dating papinturan.

### Sitio 3: Patio de Recuperación de Materiales de Deshecho

Durante más de 30 años, se almacenaron en este sitio una variedad de materiales residuales, incluyendo fluidos de los transformadores, mercurio en compases, aceites residuales, disolventes gastados, diluyentes, ácidos de baterías, y nitrato de plata. Actualmente se están evaluando las opciones de limpieza, y se estima que el trabajo comenzará en la primavera de 1996.

### Pook 3: Salvage Yard

May higit na tatluhong taon na naimbak sa pook na ito ang mga sari-saring bagay na patapon, kasama rito ang mga likidong gamit sa transformador, merkuryo ng mga kompas, mga tinapong langis, gamit na solvents o panghalo, 'thinner', asido ng bateria, at 'silver nitrate'. Kasalukuyang sinusuri ang mga maaring gawing paglinis at ito ay inaaahanang masisimulan sa spring ng 1996.

#### **Site 4: DPDO Storage Yard**

The Navy used this site as a storage yard from 1943 to 1975 and sprayed approximately 35,000 to 70,000 gallons of waste oils as a dust control measure. In addition, containers of electrical insulating oil, paints, lubrication oils, and solvent were stored in the area during the early 1970s. A work plan is being prepared to evaluate cleanup options.

#### **Sitio 4: Patio de Almacenaje DPDO**

La armada utilizó este sitio como un patio de almacenaje desde 1943 a 1975, y se emplearon entre 35.000 y 70.000 galones de aceites residuales para regar como medida de control de polvo. Asimismo, al principio de los años 1970 se almacenaron envases conteniendo aceite aislante eléctrico, pinturas, aceites lubricantes y disolventes. Se está preparando un plan de trabajo para evaluar las opciones de limpieza.

#### **Pook 4: DPDP Storage Yard**

Ginamit ng Hukbong Dagat ang pook na ito bilang isang 'storage yard' mula noong 1943 hanggang sa 1975 at binuhusan nila ito ng humigit kumulang ng 35,000 hanggang 70,000 gallon ng gamit na langis bilang pangtupok sa alikabok. At bukod pa rito, itinago nila sa lugar na ito ang mga lalagyan ng langis na ginamit bilang panginsulasyon ng elektrisidad, mga pintura, lubrikanteng langis at solbent noong mga naunang taon ng 1970. Hihanda ang isang plano upang suriin ang mga maaring gawin sa paglilinis nito.

#### **Site 5: Admiral Baker Golf Course Landfill**

This area is located about 10 miles north of the Naval Station and therefore is not shown on the accompanying map. A former landfill on the site was established, along with a golf course, in 1956 and used primarily for the disposal of organic grounds maintenance waste (e.g., grass, brush, and tree trimmings). After long-term monitoring of the site, the Regional Water Quality Control Board has concluded that there has been no impact on groundwater and that no cleanup action is required.



#### **Sitio 5: Vertedero del Campo de Golf del Almirante Baker**

Esta área está ubicada a aproximadamente 10 millas al norte de la Estación Naval y por tanto no se muestra en el mapa adjunto. En 1956 se estableció en este sitio un antiguo vertedero, junto con un campo de golf, el cual se utilizó principalmente para la evacuación de los residuos del mantenimiento de terrenos orgánicos (p. ej., hierbas, malezas, y recortes de arboles). Después de monitorizar el sitio durante un largo plazo, la Junta Regional de Control de Calidad de Agua ha concluido que el agua subterránea no ha sido afectada y que no se requiere realizar ninguna actividad de limpieza.

#### **Pook 5: Admiral Baker Golf Course na Tambakan ng Basura**

Ang lugar na ito ay may sumpung milya sa dakong hilaga ng Naval Station kaya hindi ito makikita sa kalakip na mapa. Isang dating tambakan ng basura ang sinimulan dito kasama ang isang palaruan ng 'golf' noon 1956, at ang pinakagamit nito ay tapunan ng mga basurang organikong mula sa paglinis ng kapaligiran (tulad ng mga damo, halaman at mga tabas mula sa mga puno). Pagkaraan ng matagalang pagsisiyasat ng sitio, nagpasiya ang Regional Water Quality Control Board na wala namang nakarumi sa tubig sa ilalim ng lupa at hindi kailangang gumawa ng anumang paglinis.

#### **Site 7: Sewage Treatment Plant Site**

The City of San Diego owned and operated the Harbor Drive Sewage Treatment Plant on this site from 1951 through 1963. Spills and leaks from the tanks and pipelines associated with sewage storage and treatment processes may have occurred before the plant was demolished in 1977. A work plan to evaluate cleanup options is slated for 1998.

#### **Sitio 7: Sitio de la Planta de Tratamiento de Aguas Residuales**

La ciudad de San Diego fue la propietaria de la Planta de Tratamiento de Aguas Residuales de Harbor Drive y operó la misma desde 1951 hasta 1963. Es posible que con anterioridad al derribo de la planta en 1977 haya habido vertidos y derrames de los depósitos y tuberías relacionados con los procesos de almacenamiento y tratamiento. Se programa un plan de trabajo para 1998, para evaluar las opciones de limpieza.

#### **Pook 7: Ang Sitio ng Sewage Treatment Plant**

Ang Lungsod ng San Diego ang siyang mayari at namahala ng Planta ng Harbor Drive Sewage Treatment sa pook na ito mula noong 1951 hanggang 1963. Maaring may mga tulo at lugwak mula sa mga tangke at tubo na may kinalaman sa pagimbak at paglinis ng tubig na mula sa mga kanal bago binuwag ang planta noong 1977. Nakatakdá sa 1998 ang isang plano upang suriin ang mga maaring gawing paglinis.

### **Site 8: Fire Fighting Training Facility**

This site has been used as a fire fighting training facility since the late 1940s. Chemicals present include JP-4 and JP-5 jet fuel, kerosene, and diesel fuel. Plans are in progress to conduct a cleanup of contaminated soil and groundwater at the site.



### **Sitio 8: Instalaciones de Entrenamiento de Bomberos**

Este sitio ha sido utilizado como instalaciones de entrenamiento de bomberos desde finales de los años 1940. Los químicos que se encuentran ahí incluyen combustible de los aviones tipo JP-4 y JP-5, queroseno, y combustible diesel. Actualmente se tienen planes para realizar una limpieza de la tierra contaminada y del agua subterránea en el sitio.

### **Pook 8: Fire Fighting Training Facility**

Ginamit ang sityong ito bilang sanayan sa paglaban o pagtupok sa apoy mula noong mga huling taon ng 1940. Kasama sa mga kemikal na narito ang JP-4 at JP-5 na gasolina ng mga jet, kerosina, at langis na diesel. May mga planong isinasagawa upang linisin sa nasabing sitio ang mga nadumihang lupa at tubig sa kailiman ng lupa.

### **Site 9: PWC Electrical Storage Yard**

For many years, electrical transformers were repaired and stored at this site. In October 1994, PCB-contaminated structures and concrete pads were decontaminated and demolished, and contaminated soils were excavated. With the cleanup now completed, the California Department of Toxic Substances Control recently notified the Navy Public Works Center that this site is officially closed and that no further action is required.

### **Sitio 9: Patio de Almacenaje Eléctrico PWC**

Durante muchos años, se repararon y almacenaron transformadores eléctricos en este sitio. En octubre de 1994, se descontaminaron y demolieron las estructuras y plataformas de hormigón contaminadas con PCB, y se excavaron las tierras contaminadas. Con la limpieza ya concluida, el Departamento de Control de Substancias Tóxicas de California recientemente notificó al Centro de Obras Públicas de la Armada que el sitio está oficialmente clausurado y que no se requiere realizar ninguna otra actividad.

### **Pook 9: PWC Electrical Storage Yard**

Maraming taong kinumpuni at itinago sa sityong ito ang mga transpormer na elektrikal. Noong Oktubre 1994, ilang mga istruktura at lapagang nadumihan ng PCB ang nalinis at binuwag at inalis o hinukay din ang mga nadumihang lupa. Ngayong tapos na ang paglilinis, napagbigyang alam ang Navy Public Works Center ng California Department of Toxic Substances Control na ang sitio ay takda nang isnara at walang ano pa mang kailangan gawin.

### **Site 10: Original Rice King Restaurant Site**

During the 1960s and 1970s, this site was used as a staging area for heavy equipment that was covered with a rust inhibitor known as Cosmolene. In 1989, fuel odors were discovered while trenching for a steam line and during soil boring at 8- to 12-foot depths. Construction debris, including porcelain fragments and metal scrap, was uncovered during a subsequent investigation and was removed. A work plan will be undertaken in 1998 to determine the extent of the fuel contamination.

### **Sitio 10: Sitio Original del Restaurante Rice King**

Durante los años de 1960 y 1970, este sitio se utilizó como un área de paso para el equipo pesado que se revestía con un inhibidor de corrosión conocido como Cosmolene. En 1989, se descubrieron olores de combustible mientras que se cavaba una zanja para una tubería de vapor y se perforaba la tierra a entre 8 y 12 pies de profundidad. Durante una investigación subsiguiente, se descubrieron escombros de construcción, incluyendo fragmentos de porcelana y chatarra, los cuales se evacuaron. Se emprenderá un plan de trabajo en 1998 para determinar la amplitud de la contaminación del combustible.

### **Pook 10: Sitio ng Orihinal na Rice King Restaurant**

Noong mga taon ng 1960 at 1970, ang lugar na ito ay ginamit na pook handaan ng mga mabibigat na kagamitan o makinarya na binalutan ng Cosmolene na isang pangpaiwas sa kalawang. Noong 1989, habang naghuhukay sila para sa mga tubong 'steam' o usok ng mainit na tubig, may natuklasang mga amoy-gasolina at gayon din sa paghukay sa lupang may lalim na 8 hanggang 12 pulgada. Bukod pa rito, natagpuan nila ang ibat-ibang uri ng basura. Kasama rito ay basura na galing sa konstruksiyon gaya ng porcelana at pira-pirasong bakal. Inalis nila ang mga ito. Nakatakda sa 1998 ang isang plano para tiyakin ang kalgayan ng kontaminasiyon sa lugar na ito.

### **Site 11: French Drain**

This site consists of two water lines that drain into a corrugated steel pipe that has been placed vertically into the ground and filled with gravel. Over the years, the gravel may have been contaminated by fuels and paint. Cleanup activity to remove the contaminated gravel is scheduled for 1996.



Although it was first thought that both sections were contaminated with a wood preservative known as creosote, it has now been confirmed that the contamination consists of low levels of polynuclear aromatic hydrocarbons (PAHs). These organic compounds, commonly found in any urban environment, are generated by the burning of fossil fuels and by the combustion of petroleum products.

### **Sitio 11: El Desagüe Francés**

Este sitio consiste de dos tuberías de drenaje que desaguan en una tubería de acero corrugado que se había instalado verticalmente en la tierra y se había rellanado con grava. A través de los años, es posible que la grava haya sido contaminada con combustibles y pintura. Se ha programado para 1996 la actividad de limpieza para evacuar la grava contaminada.

### **Pook 11: French Drain**

Ang sityong ito ay binubuo ng dalawang linya ng tubig na bumubuhos sa isang kulu-kulubot na tubong bakal na nakabaon ng patayo sa lupa at pinuno ng graba. Sa paglilipas ng mga taon, ang graba ay maaring nabahiran ng mga gasolina at pintura. Nakatakdahan sa 1996 ang paglinis upang alisin ang nabahirang graba.

### **Site 12: Brinser Street Parking Area**

A Time-Critical Removal Action Memo is under review by the government, recommending the excavation of two areas of slightly contaminated soil at this site. One of the areas is unpaved, while the other is paved and used for motorcycle parking.

### **Sitio 12: Área de Aparcamiento de la Calle Brinser**

El gobierno está evaluando una Memoria de la Actividad de Evacuación Con Horario Crítico, que recomienda la excavación de tierra ligeramente contaminada de dos áreas en el sitio. Una de las áreas está sin pavimentar, mientras que la otra está pavimentada y se usa para el aparcamiento de motocicletas. Aunque en principio se creyó que ambas secciones estaban contaminadas con un conservante de madera conocido como creosote, se ha confirmado ahora que la contaminación consiste de niveles bajos de hidrocarburos aromáticos polinucleares (HAPs). Dichos compuestos orgánicos, que habitualmente se encuentran en cualquier ambiente urbano, se generan por medio de la quema de combustibles fósiles y combustión de productos derivados del petróleo.

### **Pook 12: Brinser Street Parking**

Isang Time-Critical Removal Action Memo o kasulatan ang sinusuri ng pamahalaan, na nagpayong hukayin ang dalawang lugar sa sityong ito na kung saan nabahiran ng kaunti ang lupa. Isa sa mga lugar na ito ay hindi sementado, at ang isa naman ay sementado at ginagamit na paradahan ng mga motorsiklo. Bagama't sa unang tingin na ang magkabilang bahagi ay nabahiran ng creosote, isang pangpatibay ng kahoy, ngayon ay napagalaman na ang bahid ay may mabababang sukat lamang ng 'polynuclear aromatic hydrocarbons (PAHs). Ang mga organikong hinalong ito na pangkaraniwang natutuklasan sa mga pook lungsod, ay mula sa mga sunog na 'fossil fuels' at mga naliyab na produktong petrolyo.

### **Site 13: Dry Dock Sand Blast Grit Area**

This is an area that was used for the abrasive blasting of anchors, anchor chains, and other ship components. The resulting sandblast grit contamination could represent a potential health hazard to employees during future construction activities since, under the right circumstance, dust particles containing bits of metal could be ingested. The Navy Public Works Center recently removed a gravel cover, as well as a mixture of dark gray grit, dust, and brown soil immediately underlying the gravel. Post-removal sampling results, however, indicated that sandblast grit contamination was still present in the soil. As a result, extensive soil sampling will begin in early 1996.

### **Sitio 13: Área del Dique Seco de Polvo del Chorro de Arena de Raspar**

Esta es un área que se utilizó para raspar con abrasivos las anclas, cadenas de anclas, y otros componentes de los barcos. La contaminación de polvo del chorro de arena podría representar un posible peligro para la salud de los empleados durante las actividades futuras de construcción ya que, dadas las circunstancias adecuadas, se podrían ingerir partículas de polvo que contienen pedacitos de metal. El Centro de Obras Públicas de la Armada recientemente evació una capa de grava, así como una mezcla de tierra gris oscura, polvo, y tierra de color marrón inmediatamente subyacente a la grava. Los resultados del muestreo realizado posteriormente a la evacuación indicaron no obstante que todavía se encuentra presente en la tierra la contaminación de polvo del chorro de arena. Como resultado, se comenzará a hacer un muestreo extenso de la tierra a principios de 1996.

### **Pook 13: Dry Dock Sand Blast Grit Area**

Ang lugar na ito ay ginamit sa malakas ng pagkiskis ng mga anklas, mga tanikala ng anklas at ng mga iba't-ibang bahagi ng mga bapor. Ang pagkadumi mula sa pinabugang buhangin ay maaring maging mapanganib sa kalusugan ng mga empleyado sa mga darating na gawaing konstruksyon, dahil ilang mga kalgayan ay maaring mahinga o masing-hot nila ang alikabok na may maliliit na bahaging metal. Kailan lang ayinalis ng Navy Public Works Center ang grabang nakatakip sa pook na ito, at ganoon din ang halong kulay-abong dumi, alikabok at lupang nasa ilalim ng graba. Ngunit ang bunga ng pag-sisiyasat pagkatapos alisin ang mga ito ay naglahad na ang bahid mula sa dumi ng binugang buhangin ay noon pa rin sa lupa. Kaya't magsisimula sa 1996 ang masugid na panunuring lupa.

## **Where You Can Get More Information**

Copies of documents, updates, and other environmental cleanup information are available for public review in the reference sections at two local information repositories:

**National City Public Library**  
220 East 12th Street  
National City, CA 91950  
(619) 336-4280

**Naval Station, San Diego**  
Base Library, Building 152  
San Diego, CA 92132  
(619) 556-1249

For more information about the environmental cleanup program or questions regarding the Restoration Advisory Board, contact:

**Commanding Officer**  
NAVSTA Environment, Code 22  
Attn: Theresa Morley  
3395 Sturtevant Street, Suite 6  
San Diego, CA 92136-5071  
(619) 556-6438

**Marsha Mingay**  
Public Participation Specialist  
Dept., Toxic Substances Control  
245 West Broadway, Suite 425  
Long Beach, CA 90802  
(310) 590-4881

---

Commanding Officer  
NAVSTA Environmental, Code 22  
Attn. Theresa Morley  
3395 Sturtevant Street, Suite 6  
San Diego, CA 92136-5071

As a community service, the enclosed material is presented in English, Spanish, and Tagalog.

Como un servicio a la comunidad, esta información se presenta en tres lenguas: Ingles, Español, e Tagalog.

Upang paglingkuran ang inyong komunidad, mababasa ang kalakip na publikasyon sa tatlong lenguaje, Tagalog, Ingles, at Español.